

Aline Canellis
13 octobre 2007 « Journée Jérôme »

LE « DOSSIER MALACHIE »

En vue du volume dans la Collection des « Sources Chrétiennes »

Un grand merci à tous d'être venus aujourd'hui pour intervenir et participer à ce lancement du programme d'édition de l'œuvre de Jérôme dans la Collection des Sources Chrétiennes ; comme Laurence MELLERIN nous le redira ultérieurement, ce travail collaboratif va nous occuper des années voire des décennies...

Merci aussi aux Sources Chrétiennes de nous accueillir, et à tous ceux qui nous ont aidés à organiser cette journée d'étude, en particulier à Blandine SAUVLET...

Il est impossible de parler de saint Jérôme sans parler d'un grand hiéronymien, absent, mais bien présent dans nos cœurs et nos études, Y.-M. DUVAL, à qui nous dédions cette rencontre avec reconnaissance et affection.

Pendant les dernières semaines de sa maladie, B. GAIN lui a très régulièrement et très souvent rendu visite. J'en profite pour saluer son dévouement et son efficacité, car, avec Y.-M. DUVAL, il a fait le point des travaux et des dossiers en cours : ils ont paré au plus pressé pour répartir entre ses amis et disciples tous les travaux en cours, à des stades divers d'avancement, afin que tout son travail puisse un jour être publié... La famille DUVAL fait le maximum pour transmettre les dossiers, la documentation, tout ce qu'il faut, à tous ceux qui se sont chargés de travaux à achever... Nous l'en remercions vivement.

Y.-M. DUVAL préparait, entre autres, la publication pour les Sources Chrétiennes de trois commentaires hiéronymiens : *Sur Malachie*, *Sur Sophonie* et *Sur Michée*. Avec Pierre JAY, dont nous apprécions tous l'amitié et les conseils, j'ai spontanément accepté de me charger de ces trois commentaires, qu'Y.-M. DUVAL avait présentés lors de ses séminaires parisiens mensuels, depuis 1993 – auxquels plus d'un d'entre nous a participé – : il avait commenté l'*In Malachiam* en séminaire du 13/11/1993 au 8/2/1997. Selon son vœu, c'est par l'*In Malachiam*, dédié en 406 à Minervius et Alexandre, que nous avons commencé.

Pour ma part, j'ai procédé au dépouillement et à l'inventaire des quatre cartons A3, bondés, que m'a fait passer B. GAIN et j'ai commencé à travailler. C'est ce vaste chantier que je vais m'efforcer de vous présenter, en suivant l'ordre des différentes parties demandées par la Collection des Sources Chrétiennes : « Introduction » et « Texte et traduction ».

1) INTRODUCTION

Y.-M. DUVAL n'a pas véritablement laissé de « plan » pour l'introduction, mais un certain nombre de fiches manuscrites où il avait noté des « pistes » et des « fils » conducteurs : il envisageait une partie sur : **Jérôme et l'*In Malachiam* avec trois axes :**

- a. *Jérôme* : Les circonstances de la reprise des Commentaires sur les petits Prophètes ; les destinataires ; la hâte du travail en cette année 406 : comment l'expliquer : les sources, refus de l'exégèse origénienne

- b. *Malachie* : sa place dans la Bible (hébraïque, grecque ; Targum : importance d'Esdras) ; son nom : Esdras (cf époque) ; sa place dans le Nouveau Testament (rapports entre Jean Baptiste/Élie ; Esau/Jacob ; sacrifice spirituel, peuple choisi, retour d'Élie) ; sa place dans l'Église ancienne (et renvoi au Judaïsme ancien)
- c. *L'In Malachiam* et le Christ chez Origène et chez Jérôme (plusieurs fiches sur les diverses interprétations) ; voir en particulier Y.-M. DUVAL, « Vers le *Commentaire sur Malachie* d'Origène. Jérôme et Origène en 406 », dans *Origeniana Septima* (Marburg 1997), Leuven 1999, p. 233-259 pour l'interprétation spirituelle. Pour l'interprétation « historique » des pistes (avec des références précises) sont données mais « brutes » : L'histoire du retour d'exil (Malachie = Esdras d'après les Hébreux ; les circonstances implicitement et explicitement mentionnées ; l'explication historique ; l'explication supérieure : prophétie, le peuple juif, une application à l'Église, une application au chrétien individuel ; la documentation : 3 livres d'Origène, Apollinaire ? ; l'exégèse juive, le vocabulaire).

Ces grandes lignes, qui d'ailleurs correspondent aux trois premiers chapitres de l'introduction de *In Ionam* (SC 323, p. 11-114) sont données et exploitables. Restera à rédiger un chapitre sur le style de *In Malachiam* et la présentation du texte, la traduction ou plutôt les traductions du texte scripturaire sur lesquels il n'y a pas d'indication... (cf. *In Ionam*, p. 115-121).

La seconde grande partie de l'introduction est **l'édition et l'histoire du texte**, puisqu'il faut refaire l'édition de M. ADRIAEN (*CCSL* 76 A, Turnhout, Brepols, 1970, p. 900-942), pas toujours satisfaisante : le texte latin peut être amélioré, mais surtout la présentation matérielle du texte, avec ses blocs monolithiques, ne permet pas de comprendre les grandes articulations du Commentaire. C'est pour cette raison qu'Y.-M. DUVAL a inventé ce que j'appelle le « Système Duval », mis en pratique pour la première fois dans *In Ionam* (on y reviendra).

2) TEXTE ET TRADUCTION

Seconde grande partie du volume « Sources Chrétiennes » : « Texte et traduction ».

Le texte latin et la traduction avaient été dactylographiés par Stan PELLISTRANDI, sur divers ordinateurs, avant qu'Y.-M. DUVAL ne se mette lui-même à l'informatique. Suite à la scanérisation des *Commentaires* de Jérôme sur *Sophonie et Michée* par mon père, et par un échange de bons procédés, Y.-M. DUVAL m'avait envoyé par mail un état du texte latin de *In Malachiam*. Avant juillet 2007, je l'ai toiletté (car il y avait différentes polices, surtout pour le Grec), je l'ai relu (révisé, parfois corrigé, uniformisé) et j'ai fait l'apparat scripturaire aux normes de la Collection SC d'après l'édition d'ADRIAEN et mes notes prises au séminaire (avec quelques incertitudes qui seront bientôt dissipées). Quant à la traduction, nous disposions tous d'un exemplaire dactylographié, photocopié, que nous avait remis Y.-M. DUVAL à la fin du séminaire. Mon père l'a scanné, et je l'ai lui aussi toiletté. Depuis, je dispose de divers états du texte et de la traduction qui devraient permettre de compléter certains points. J'ai adressé le texte latin reformaté et harmonisé, ainsi que la traduction à Pierre JAY qui en assume la révision finale.

L'édition à proprement parler est à faire, même si Y.-M. DUVAL, avec son *In Ionam* (p. 126-138)¹, a déjà bien débroussaillé le terrain et réuni la quasi totalité de la documentation nécessaire à son élaboration : classement de nombreux manuscrits et annotation de la *BHM*. J'ai refait une liste un peu plus précise (mais artisanale, sans pour l'instant de recours aux catalogues) des manuscrits des *Prophetæ Minores* qui reste encore à compléter.

Outre les reproductions des éditions indispensables (*Ed. Princeps*, B. GADOLLO-de GREGORIIS, Venise, 1497 ; ÉRASME (ed.) 1516, t. 6, p. 128-135 ; MARIUS VICTORIUS, ed. de 1579, Anvers, t. 5, p. 275-287 ; *PL* 25, 1845, c. 1541-1578 et le *CC* 76 A), sur les 74 manuscrits que j'ai reçus sous forme de tirages papier, photos, films ou microfilms, 60 sont des manuscrits comportant l'*In Malachiam*. Certains de ces manuscrits sont connus car ils ont été utilisés ou vus à l'occasion de l'édition de l'*In Ionam*. J'ai dressé une liste de l'ensemble des manuscrits où se trouve l'*In Malachiam* en reprenant les sigles donnés par Y.-M. DUVAL : sur plusieurs fiches manuscrites, il avait commencé à donner à tous les manuscrits des sigles selon un système dont je n'ai pas encore tout-à-fait percé le mystère, mais quelques questions sont encore pendantes (entre autres, trouver des sigles pour les manuscrits qui n'en ont pas encore !). En outre, plusieurs manuscrits indiqués par B. LAMBERT, que n'avait pas acquis ni regardés Y.-M. DUVAL, comportent l'*In Malachiam* : il faudra donc que je les collationne, après les avoir acquis, pour pouvoir les classer à mon tour (cf. liste de manuscrits).

Y. M. DUVAL avait commencé à collationner une vingtaine de manuscrits sous forme de sondages, semble-t-il², mais je reprendrai le tout. Il a laissé un exemplaire de l'*In Malachiam* où il indique les « endroits sensibles » à regarder de près dans la tradition manuscrite. S'ajoute à cela une bibliographie sur les catalogues et manuscrits à dépouiller...

D'après le classement en 8 groupes des manuscrits de l'*In Ionam*, on peut déjà retenir pour l'édition de l'*In Malachiam* la petite vingtaine de manuscrits suivants (qui n'ont pas tous été retenus par l'éditeur du *CC*) :

LISTE DES MANUSCRITS À RETENIR DANS L'APPARAT CRITIQUE ?

I) A : KÖLN, Dombibliothek, 52 (Darmstadt 2047). s. IX.
Mal. : f. 142v – 177

peut-être : **I) a) Me : MADRID, Biblioteca Nacional**, 445 (A.96). s. XII, Duque de Uceda (*ie* Messine ? - Uceda).
Mal. : f. 138v – 159v

et I) b) Wi : WIEN, Österreichische Nationalbibliothek, Lat. 943 (Rec.3261). s. XII.
Mal. : f. 201v-226r

I) b) Wa : WIEN, Österreichische Nationalbibliothek, Lat. 918 (Rec.21). s. XIII (iuxta Hermann : s. XII).
Mal. : f. 133r-145r

II) B : PARIS, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 1838 (Saint-Denis), s. IX.
(*mutilatus*)

¹ Voir aussi : Y.-M. DUVAL, « Origine et diffusion de la recension de l'*In Prophetas minores* hiéronymien de Clairvaux », *Revue d'histoire des textes*, 11, 1981, p. 277-302¹ ; ID., « Un nouveau témoin de la recension de Clairvaux de l'*In Prophetas Minores* de Jérôme : le Manuscrit 338 de Lisbonne (Alcobaça, XIV) », *Euphrosyne*, 13, Lisbonne, 1985, p. 51-77 ; ID., « Un triple travail de copie effectué à saint-Denis au IX^e siècle et sa diffusion à travers l'Europe carolingienne et médiévale ; A propos de quelques *commentaires sur les petits prophètes* de saint Jérôme », *Scriptorium*, 1984, t. 38, 1 et 2, p. 3-49 et p. 181-210.

² Sur *Mal.* 4, 1-3 : *O* et *By* ; sans référence précise au texte : *U* et *Ti* ; en outre annotations marginales au crayon de bois du *CC* (collations de divers manuscrits *R, A, P, Z, Hy, By, L, R'*...) ; collation de *Mal.* 1, 11-13 : *O, bi, ci, Mo, Pal, Me Bi, Ti, V + R et R' + quelques leçons de Z* ; quelques notes aussi sur *Ta* et *Te*.

Mal. : f. 107v- 131v : IV, 5-6 : ...*euangelii prododerunt pro patribus tuis*

et : **d** qui dépend de manière plus ou moins proche de **B**, mais est complet, et est le plus ancien du groupe : **PARIS, Bibliothèque Nationale de France**, Lat. 1835. s. XI-XII, Saint-Martial de Limoges (19).

Mal. : f. 92r – 98v

III) w : **MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek**, Clm 21527, s. XII, Weihenstephan (banlieue de Freising ; fondée au XI^ès).

Mal. : f. 120rb - 127rb

IV) N : **NAMUR, Musée archéologique**, Fonds de la Ville, 16 (*Saint-Hubert des Ardennes*), s. IX.

Mal. : f. 272r - 289v

V) t : **TOURS, Bibliothèque Municipale**, 275, s. XI, Saint-Gatien (126).

Mal. f. 186v-194r

VI) Sa : **SCHAFFHAUSEN, Stadtbibliothek (Ministerialbibliothek)**, 12, s. XII.

Mal. : f. 193r-212r

ou **Ta** : **TROYES, Bibliothèque Municipale**, 191, s. XII, Clairvaux (F.61).

Mal. : f. 288v-303v

directement copié par Lisbonne (Alcobaça, XIV)

(car le plus ancien du groupe est incomplet :

J : **TROYES, Bibliothèque Municipale**, 126, s. IX-X.

(*mutilatus*)

Mal. : f. 300r-301v : I, 2-5 : ... *fundamenta iacientes locuti sumus nunc ueniam(us)*

VII) O : **ORLÉANS, Bibliothèque Municipale**, 61 (58). s. IX-X, Fleury

Mal. : p. 387 – 427

et/ou **P** : **PARIS, Bibliothèque Nationale de France**, Lat. 1836. s. IX. (région d'Auxerre)

Mal. : f. 259r – 287r

VIII) Vi : **VERONA, Biblioteca Capitolare**, XX (18). s. X.

Mal. : f. 98r - 121v

(ou éventuellement des manuscrits d'autres sous-groupes à déterminer)

FLORILÈGES :

E : **PARIS, Bibliothèque Nationale de France**, Lat. 10600. s. VIII-IX, Echternach.

Mal. : f. 131r - 138v (extraits)

et **F** : **KASSEL, Landesbibliothek**, Theol.Fol.22. s. VIII., Fulda.

Mal. : f. 36^{ra} - 38^{rb} (extraits)

Ce n'est là qu'un point de départ. Si l'on veut faire l'histoire du texte, cela n'empêche pas de regarder les autres manuscrits, y compris ceux dont la *BHM* ne dit rien de précis et ceux du 15^{ème} s. qu'Y.-M. DUVAL n'a pas étudiés. On peut aussi se limiter aux principales éditions sans faire de recherches particulières sur les éditions anciennes...

Autre partie importante : **le commentaire**. Même si Y.-M. DUVAL préférerait le commentaire suivi aux notes de bas de pages, je me rangerai aux normes actuelles de la Collection des Sources Chrétiennes et comme je l'ai fait dans mes travaux précédents, l'*Altercatio Luciferiani* de Jérôme et le *Libellus Precum* de Faustin et Marcellin, j'établirai des notes de bas de pages : les quelques 700 fiches (pour ne pas dire 1000) d'Y.-M. DUVAL offriront suffisamment de matière pour nourrir ces notes...

La documentation que j'ai reçue montre aussi qu'Y.-M. DUVAL envisageait une étude en amont et en aval des commentaires du petit prophète. Peut-être que cette étude dépassera largement le cadre de la Collection et qu'il sera intéressant de publier un article indépendant...

Enfin la **bibliographie** : elle m'arrive sous forme de titres, sur des fiches où il n'y a guère d'annotations... Elle est donc à faire à partir du tri sans doute de cette masse d'informations.

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

B. LAMBERT, *Bibliotheca Hieronymiana Manuscripta II*, 1969, n° 216 p. 153-189

B. LAMBERT, *Bibliotheca Hieronymiana Manuscripta IV A*, 1972, n° 216 p. 192-194

Y.-M. DUVAL, « Origine et diffusion de la recension de l'*In Prophetas minores* hiéronymien de Clairvaux », *Revue d'histoire des textes*, 11, 1981, p. 277-302³.

Y.-M. DUVAL, « Un nouveau témoin de la recension de Clairvaux de l'*In Prophetas Minores* de Jérôme : le Manuscrit 338 de Lisbonne (Alcobaça, XIV) », *Euphrosyne*, 13, Lisbonne, 1985, p. 51-77.

Y.-M. DUVAL, « Un triple travail de copie effectué à saint-Denis au IX^e siècle et sa diffusion à travers l'Europe carolingienne et médiévale ; A propos de quelques *commentaires sur les petits prophètes* de saint Jérôme », *Scriptorium*, 1984, t. 38, 1 et 2, p. 3-49⁴ et p. 181-210.

JÉRÔME, *Commentaire sur Jonas*, ed. Y.-M. DUVAL, SC 323, Paris, 1985, p. 126-157

Y.-M. DUVAL, « Vers le *Commentaire sur Malachie* d'Origène. Jérôme et Origène en 406 », dans *Origeniana Septima* (Marburg 1997), Leuven 1999, p. 233-259.

³ Sont concernés : P ; J ; Ta ; Te ; e ; p ; l.

⁴ Sont concernés : B ; S ; Y ; M ; L ; H ; I ; G ; S ; Sa ; J.

MANUSCRITS DE L'IN MALACHIAM DE JÉRÔME

NB : les n° dans la parenthèse correspondent à « mes » n° de pochettes (manuscrits d'Y.-M. DUVAL en ma possession)

VIIIème s.	1 manuscrit
F (florilège) <i>Jonas</i> , p. 138	KASSEL, Landesbibliothek , Theol.Fol.22. s. VIII., Fulda. (11 - photos f. 36r à 38v : Malachie incomplet ?) <i>Mal. : f. 36^{ra} - 38^{rb} (extraits)</i>
VIII-IXème s.	2 manuscrits
Z ou Z'	MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek , Clm 14082. s. VIII-IX, Murbach (?) ; Sankt-Emmeram, Regensburg (A.82). (49 - photos f. 160v à 190r : fin de Nahum + Malachie) <i>Mal. : f. 165vb - 189rb</i> <i>cf. Oxford Laud 148</i>
E florilège b) <i>Jonas</i> , p. 138	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 10600. s. VIII-IX, Echternach. (31 – tirages papier f. 131r-138v : fin de Zacharie + Malachie + début Joël) <i>Mal. : f. 131r - 138v (extraits)</i>
IXème s.	12 manuscrits
	BERN, Bürgerbibliothek , 102. s. IX med., Saint-Mesmin-de-Micy (?) ; Fleury (?). Arrivé à Bern comme beaucoup d'autres de l'héritage de Jacques Bongars (?) (1554-1612) (45 - photos f. 1r à 1v : Malachie (!) + début d'Amos) <i>Mal. : f. 1 (finis)</i>
R	KARLSRUHE, Badische Landesbibliothek , Aug.Perg. CCXII. s. IX in., Reichenau. (9 - photos f. 154v à 196r + 2 fiches manuscrites : fin de Zacharie + Malachie + début d'Habacuc) <i>Mal. : f. 154v - 190v</i>
R' ou R ²	KARLSRUHE, Badische Landesbibliothek , Aug.Perg.CXLVIII. s. IX in., Reichenau. (10 - photos f. 99r à 129v + 1 fiche manuscrite : fin de Zacharie + Malachie + début d'Habacuc) <i>Mal. : f. 101v – 125r</i>
A I) A <i>Jonas</i> , p. 126	KÖLN, Dombibliothek , 52 (Darmstadt 2047). s. IX. (8 - photos f. 142v à 177 + 2 fiches manuscrites) <i>Mal. : f. 142v – 177</i>
N IV) N <i>Jonas</i> , p. 129	NAMUR, Musée archéologique , Fonds de la Ville, 16 (<i>Saint-Hubert des Ardennes</i>), s. IX., (57 - photos f. 269v-289v : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal. : f. 272r - 289v</i>
O VII) P O <i>Jonas</i> , p. 134	ORLÉANS, Bibliothèque Municipale , 61 (58). s. IX-X, Fleury. (cf. P 1836) (62 - photos p. 384-427 : fin de Michée + Malachie)

	<i>Mal.</i> : p. 387 – 427
L ?	OXFORD, Bodleian Library , Laud.Misc. 148. s. IX (25 - photos f. 99v à 222r : fin de Nahum + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 191r-222r
P VII) P O <i>Jonas</i> , p. 134	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 1836. s. IX. (région d'Auxerre) (56 - tirages papier f. 259r-287r : Malachie) <i>Mal.</i> : f. 259r – 287r
B II) B <i>Jonas</i> , p. 126	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 1838 (Saint-Denis), s. IX. (6 – tirages papier f. 107v-131v : fin de Zacharie + Malachie ; dernier folio ; <i>mutilatus</i>) <i>Mal.</i> : f. 107v- 131v : IV, 5-6 : ... <i>euangelii prododerunt pro patribus tuis</i>
	SAINT-RIQUIER en 831 : Becker, p. 25, n°8 : <i>In XII prophetas</i>
	WÜRZBURG , Becker, p. 39, s. IX, n° 69 <i>Mal.</i> : f. ●●●●●●
R ⁰ ?	ZÜRICH, Zentralbibliothek , C.41 (278). s. IX, Sankt-Gallen. (58 – photos (petits et grand format, parfois doublons) f. 145r-186v : fin de Zacharie + Malachie + préface d’Habacuc + 3 fiches manuscrites + 3 pages A4 (2 dactylographiées sur une vieille machine et une manuscrite) sur le contenu du manuscrit + photocopie du catalogue) <i>Mal.</i> : f. 146r-184v
IX-Xème s.	1 manuscrit
J VI) Y <i>Jonas</i> , p. 133	TROYES, Bibliothèque Municipale , 126, s. IX-X. (5 - photos f. 297v à 301v + plat final : fin de Zacharie + début de Malachie ; <i>mutilatus</i>) <i>Mal.</i> : f. 300r-301v : I, 2-5 : ... <i>fundamenta iacientes locuti sumus nunc ueniam(us)</i>
Xème s.	7 manuscrits
	BOBBIO, G. BECKER, Catalogi , p. 65 (catalogue du Xè)
	GENT, Universiteitsbibliotheek , 254, f. ↔. s. X, S. Martini super litus Moselle (St Martin de Trèves). («Expositio in prophetas minores».)
Ti VIII) <i>Jonas</i> , p. 137	IVREA, Biblioteca Capitolare , 51 (XCVII), s. X-XI (52 - photos f. 254v à 274v sans f. 270v ; 4 tirages papier d’après microfilm de f. 270v : fin de Zacharie + Malachie + fiche manuscrite) <i>Mal.</i> : f. 260r – 273v
Ki VIII) <i>Jonas</i> , p. 136	KÖLN, Dombibliothek , 53 (Darmst. 2048). s. X ex., S. Petri. (2 – tirages papier f. 389v-410 : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 389v-410 KÖLN, Dombibliothek , 53 (Darmst. 2048). s. X ex., S. Petri. (60 - photos f. 389v-410r : fin de Zacharie + Malachie + fiche manuscrite) <i>Mal.</i> : f. 389v-410r
U ???	MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek , Clm 6303. s. X (f. 136 - 163 : s. VIII-IX), Freising (103). (19 – photos : positifs f. 116v à 217r (pas l’ensemble) et négatifs f. 188v à 206r : divers) <i>Mal.</i> : f. 192 – 202 résumé + incipit

	ROMA, Biblioteca Casanatense, B.IV.18 (D.IV.30). s. X. <i>Mal.</i> : f. 178b (<i>Excerptum.</i>)
Vi VIII) <i>Jonas</i> , p. 136	VERONA, Biblioteca Capitolare, XX (18). s. X. (39 - photos f. 97v à 121v : fin de Zacharie + Malachie + fiche manuscrite) <i>Mal.</i> : f. 98r - 121v
X-XIème s.	2 manuscrits
bi	DIJON, Bibliothèque Municipale, 51 (33). s. X-XI, Saint-Bénigne. (48 - photos f. 195v à 210v : fin de Joël + Malachie + ?) <i>Mal.</i> : f. 198v-207v
V IV) N <i>Jonas</i> , p. 129	ORLÉANS, Bibliothèque Municipale, 60 (57). s. XI, Fleury. (Pellegrin, s. X-XI) <i>Mal.</i> : p. 253 - 260 (<i>Des. mutil. incomplet cf. notice</i>)
XIème s.	10 manuscrits
My VII) P O a) <i>Jonas</i> , p. 134	AVRANCHES, Bibliothèque Municipale, 69. s. XI, Mont-Saint-Michel. (43 - photos f. 281v à 302r : fin de Aggée + Malachie + 1 fiche manuscrite) <i>Mal.</i> : f. 283r-302r
Dy VII) P O c) <i>Jonas</i> , p. 135	DURHAM, Cathedral Library, B.2.9, s. XI ex. (51 - photos f. 196v à 207r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 197v – 207r
	MASSAY : Delisle II, p. 442, n. 22 : Iheronymus super XII prophetas d'après Vatic. Latin 3324, f. 111-112, s. XI
	METZ, Bibliothèque Municipale, 476, f. ←→. s. XI, Saint-Arnould. (Détruit)
Bi VIII) <i>Jonas</i> , p. 136	MONTE CASSINO, Biblioteca dell'Abbazia, 93 FF. s. XI ex. (iuxta Reifferscheid: s. XI-XII). (18 – microfilm + photos f. 284v à 301v (double et triple foliotation) : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 285v – 301v (<i>fin du manuscrit</i>)
	ROMA, Biblioteca Vallicelliana, B.2, s. XI ² (7 - photos f. 92v à 115r (tirage fait en 2 fois : papier mat et brillant) : fin de Zacharie + Malachie + début de Jonas + fiche manuscrite) <i>Mal.</i> : f. 95v-113r
	TOUL, Becker, p. 149, ante 1084, n° 11, 12
t V) K Eb b) <i>Jonas</i> , p. 132	TOURS, Bibliothèque Municipale, 275, s. XI, Saint-Gatien (126). (36 - photos f. 184v à 212r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> f. 186v-194r
Pal	VATICANO, CITTA DEL, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Palat. lat. 173. s. XI (1001-1015). (27 - photos f. 259v à 280r : + Aggée + Malachie + début de Habacuc) <i>Mal.</i> : f. 261v - 275v
Wu	WIEN, Österreichische Nationalbibliothek, Lat. 1008 (Salisb.178), s. XI. (40 - photos f. 127v à 137r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 130r-137r
XI-XIIème s.	3 manuscrits
By VII) P O c)	LONDON, British Museum, Royal 4.C.XI. s. XI-XII, St. Martin, Battle Abbey (co. Sussex) (à environ 20 km au Nord d'Hastings).

Jonas, p. 135	(14 - photos f. 211v à 223r : fin de Zacharie + Malachie + ?) <i>Mal. : f. 212v – 222r</i>
	MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek , Clm 14393. s. XI-XII, Sankt-Emmeram, Regensburg (E.16). (21 - photos f. 276v à 298v (+ garde) : Malachie + 2 fiches manuscrites) <i>Mal. : f. 276v - 298v (manque photo de 277v-278 ; renvoi au microfilm ?)</i>
d II) B Jonas, p. 127	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 1835. s. XI-XII, Saint-Martial de Limoges (19). (59 - tirages papier f. 92r-98v : fin d'Aggée + Malachie + Isidore, préface sur Isaïe) <i>Mal. : f. 92r – 98v</i>
XIIème s.	37 manuscrits
	ALENÇON, Bibliothèque Municipale , 5. s. XII, Abbaye de Saint-Martin de Séz.
	(44 - photos f. 90r à 104r : fin de Zacharie + Malachie + Début de Daniel +1 fiche manuscrite) <i>Mal. : f. 90r-100v</i>
	ANGERS, Bibliothèque Municipale , 153 (145). s. XII, Abbaye de Saint-Aubin. <i>Mal. : f. 99-110</i>
	BRUSSEL, Koninklijke Bibliotheek , I. 21837. s. XII, Abbaye du Parc de Louvain. (=Abdij 't Park, Leuven). (47 - photos f. 158v à 178r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal. : f. 160v-178r</i>
Ty	CAMBRIDGE, Trinity College , B.3.5. s. XII, Christ Church, Canterbury. (= Père du Canterbury X .1.11-a ; NR Ker) <i>Mal. : f. ↔</i>
sa IV) N Ma c) Jonas, p. 131	CHARLEVILLE-MÉZIERES, Bibliothèque Municipale , 196 C I et II, s. XII, Abbaye de Signy. (54 - tirages papier f. 139v-154r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal. : t. II, f. 140v –154r</i>
ci IV) N Ma a) Jonas, p. 130	DIJON, Bibliothèque Municipale , 132 (99). s. XII, Cîteaux. (55 - tirages papier f. 139v-154r : fin de Joël + Malachie + début de Zacharie) <i>Mal. : f. 154v-163r</i>
an IV) N Ma b) Jonas, p. 131	DOUAI, Bibliothèque Municipale , 239, s. XII, Anchin (ou 293 ???). (50 - photos f. 161v à 179v : fin de Zacharie + Malachie + 1 fiche manuscrite) <i>Mal. : f. 161v – 179r</i>
Py VII) P O c) Jonas, p. 135	ETON, College Library , 21 (Bk.2.8), s. XII (iuxta Schenkl : s. XII ex.), Peterborough. <i>Mal. : f. ↔</i>
Go IV) N Jonas, p. 130	GRENOBLE, Bibliothèque Municipale , 213 (<i>Chartreuse</i>), s. XII., <i>Mal. : f. ↔</i> <i>Des. incompl. : Et orietur uobis, quia timetis nomen meum, sol iusticie et sanitas in pennis eius, et egrediemini (Mal. 4, 2).</i>
la IV) N Ma c)	LAON, Bibliothèque Municipale , 41. s. XII, Abbaye de Vauclair (O.Cist.), SE de Laon vers Reims.

Jonas, p. 131	(12 - photos f. 204v à 225r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal. : T II, f. 206v – 225r</i>
Wy	LONDON, British Museum , Royal 4.C.II. s. XII, Cathedral priory, Worcester (?). (13 - photos f. 127v à 146v : fin de Zacharie + Malachie + ?) <i>Mal. : f. 127v - 144v</i>
	LUCCA, Biblioteca Governativa , 1378 (L.90). s. XII. (3 – tirages papier f. 161v-169v : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal. : f. 161v- 169v</i>
	LUXEMBOURG, Bibliothèque Nationale , 81 (69). s. XII ex., Orval. (15 - photos f. 106v à 123v : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal. : f. 111r - 123v</i>
Me I) A a) Jonas, p. 126	MADRID, Biblioteca Nacional , 445 (A.96). s. XII, Duque de Uceda (<i>ie</i> Messine ? - Uceda). (16 - photos f. 134v à 159r : fin de Zacharie + Malachie + Jonas + 3 fiches manuscrites) <i>manque photo 159v-160r, qui est avec l'In Ionam (note d'YMD)</i> <i>Mal. : f. 138v – 159v</i>
ra IV) N Ma c) Jonas, p. 132	MANCHESTER, John Rylands Library, Dean's Gate (?), Rylands Latin MS. 93 (Crawford 103). s. XI-XII, Stavelot. Date : c. 1128 (s. XII selon Duval) (17 - photos f. 187v à 197v + garde : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal. : f. 187v -197v (incompl.) (191v ????)</i>
Ni VIII) Jonas, p. 136	MONTE CASSINO, Biblioteca dell'Abbazia , 290 FF. s. XII (en bénéventine). <i>Mal. : pp. 415-432 (prol. b)</i>
	MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek , Clm 6251. s. XII (ante 1158), Dom Santa Maria und St Corbinian, Freising (51). (20 - photos f. 169v à 187v (=garde) : fin de Zacharie + Malachie + 1 fiche manuscrite) <i>Mal. : f. 173va - 186rb</i>
	MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek , Clm 18162., Tegernsee (162) (<i>Weihenstephan</i>), s. XII. (1 - photos f. 124 (X2) à 151 : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal. : f. 127 –151</i>
w III) C Jonas, p. 128	MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek , Clm 21527, s. XII, Weihenstephan (banlieue de Freising ; fondée au XIès). (22 - photos f. 114v à 132r : fin de Zacharie + Malachie + Sophonie abrégé presque entier) <i>Mal. : f. 120rb - 127rb</i>
No	NEW HAVEN (Connect.), Yale University Library , Th. E. Marston, 197, s. XII Hautecombe (Savoie ; O. Cist.). = TORINO, Biblioteca del Seminario Metropolitano , III.H.II.25, s. XIII. Newhaven, Hautecombe (O.Cist.). (28 - photos f. 103v à 114r : + fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal. : f. 104v – 114r (fin manque ??)</i>
	OXFORD, Bodleian Library , Eng.hist. C.304 (Phillipps 3612), f. ↔. s. XII. <i>Mal. : ↔</i>

Ma IV) N <i>Jonas</i> , p. 130	PARIS, Bibliothèque de l' Arsenal, 34 (Saint-Martin-des-Champs) , s. XII (extraits, récrits)
i IV) N Ma a) <i>Jonas</i> , p. 130	PARIS, Bibliothèque Mazarine, 571 (266) . s. XII. <i>Mal.</i> : f. 180v - 191v
n II) B <i>Jonas</i> , p. 127	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 11630, s. XII, Saint-Germain-des-Prés. (30 – tirages papier f. 229r-241r : fin de Zacharie +Malachie) <i>Mal.</i> : f. 229v-241r
Co IV) N <i>Jonas</i> , p. 130	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 12158, s. XII, Saint-Germain-des-Prés. (29 – tirages papier f. 111v-119r : fin de Zacharie +Malachie + début de Daniel) <i>Mal.</i> : f. 112r-118v
r VII) P O d) <i>Jonas</i> , p. 135	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 17374-5, s. XII, Saint-Martin-des-Champs (Paris). <i>Mal.</i> : f. ↔
Re	REIMS, Bibliothèque Municipale, 81 (E.240) . s. XII ex, Saint-Thierry (n. 29). (34 - photos f. 99v à 118r : fin de Zacharie + Malachie + début de l'Ecclésiaste ? + fiche manuscrite) <i>Mal.</i> : f. 100r – 117r
Sa VI) Y <i>Jonas</i> , p. 133	SCHAFFHAUSEN, Stadtbibliothek (Ministerialbibliothek) , 12, s. XII. (35 - photos f. 192v à 212r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 193r-212r
To IV) N <i>Jonas</i> , p. 130	TODI, Biblioteca Comunale, 79 , s. XII. <i>Mal.</i> : f. ↔
	TOURNAI, St Martin , s. XII, Delisle, II p. 489, n° 46, 47, 48, 49, 51
Ta VI) Y <i>Jonas</i> , p. 133	TROYES, Bibliothèque Municipale, 191 , s. XII, Clairvaux (F.61). (4 - photos f. 287v à 303v : fin de Zacharie + Malachie + fiche manuscrite sur le « texte dérangé ») <i>Mal.</i> : f. 288v-303v directement copié par Lisbonne (Alcobaça, XIV)
am IV) N Ma b) <i>Jonas</i> , p. 131	VALENCIENNES, Bibliothèque municipale, 66 (59) . s. XII, Saint-Amand (Index maior, LII ; ancien B.53 ; Sanderus, B.72). <i>Mal.</i> : f. 130 - 144
Reg	VATICANO, CITTA DEL, Bibliotheca Apostolica Vaticana , Regin. lat. 93. s. XII. (26 - photos f. 124v à 140v (fin) : fin de Zacharie + Malachie mutilé à la fin) <i>Mal.</i> : f. 126v - 140v
Vo IV) N <i>Jonas</i> , p. 130	VATICANO, CITTA DEL, Bibliotheca Apostolica Vaticana , Vat. lat. 331. s. XII. <i>Mal.</i> : f. 250-262
v II) B <i>Jonas</i> , p. 128	VENDÔME, Bibliothèque Municipale, 33 (Trinité de Vendôme) , s. XII. (38 - photos f. 204v à 213v : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 205r - 213v
Wi	WIEN, Österreichische Nationalbibliothek , Lat. 943 (Rec.3261). s. XII.

I) A b) <i>Jonas</i> , p. 126	(41 - photos f. 198v à 226r : fin de Jonas + Malachie + 2 fiches manuscrites : nécessité de revoir les collations de Wi et Wa dans le Jonas : peut-être interversion des deux sigles à vérifier => demander reproductions de mns de Jonas) <i>Mal.</i> : f. 201v-226r
	ZWETTL, Stiftsbibliothek , 67. s. XII. (42 - photos f. 134v à 157r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 138r-156v
XII-XIIIèmes s.	1 manuscrit
Cl IV) N <i>Jonas</i> , p. 130	SAINT-OMER, Bibliothèque Municipale , 45, f. ↔. s. XIII, Clairmarais. (<i>Incompl. [desin. in Mich. 7]. + Mal.</i>)
XIIIème s.	12 manuscrits
al ??????	BRUSSEL, Koninklijke Bibliotheek , II.1105 (Phillipps 4686). s. XIII (iuxta Schenkl : s. XII, Aulne. (46 - photos f. 179v à 200r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 179v-200r
Ly VII) P O c) <i>Jonas</i> , p. 135	ETON, College Library 22 (Bk.2.9), (Angleterre), s. XIII selon Duval (s. XIV ; s. XII selon Ker). <i>Mal.</i> : f. ← →
Ba VI) Y <i>Jonas</i> , p. 134	LISBOA, Biblioteca Nacional , Cod. Alcoaça XIV (338), s. XIII. (YMD pas sûr) (37 – 24 photos f. ← → 224v- 236r: fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. ← → 226r-236r ? : la fin manque copie directe de Troyes, BM 191
j V) K Eb b) <i>Jonas</i> , p. 132	PARIS, Bibliothèque Mazarine , 572 (267), College de Navarre, s. XIII. <i>Mal.</i> : f. ← →
g IV) N <i>Jonas</i> , p. 130	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 1831 (Colbert. 392 – Regius 3631/3B), s. XIII in. (61 – tirages papier f. 240v-253r : fin de Zacharie + Malachie) <i>Mal.</i> : f. 241v – 253r
	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 1837. s. XIII in., Beaupré (dioc. de Beauvais). (33 – tirages papier f. 1 ; 120v-142v : fin de Zacharie +Malachie) <i>Mal.</i> : f. 121r- 142v
h VII) P O d) <i>Jonas</i> , p. 135	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 1840 (<i>Bonfort</i>), s. XIII. (32 – tirages papier f. 1 ; 142r-155v ; 156 ? : prologue de Michée, début de Michée + fin de Jonas +Malachie) [erreur d'en-tête : Michée !] <i>Mal.</i> : f. 142 – 155v
s II) B <i>Jonas</i> , p. 127	PARIS, Bibliothèque Nationale de France , Lat. 14287-88 (Saint-Victor, Paris), s. XIII., <i>Mal.</i> : f. ↔
	SAINT-OMER, Bibliothèque Municipale , 45, f. ↔. s. XIII, Clairmarais. (<i>Incompl. [desin. in Mich. 7]. + Mal.</i>)
	SIGUENZA, Biblioteca de la Catedral , 30 (203). s. XIII.

	<i>Mal.</i> : f. ↔
No	TORINO, Biblioteca del Seminario Metropolitano, III.H.II.25, f. ↔. s. XIII. Newhaven, Hautecombe (O.Cist.). (= Newhaven)
Wa D) A b) <i>Jonas</i> , p. 126	WIEN, Österreichische Nationalbibliothek, Lat. 918 (Rec.21). s. XIII (iuxta Hermann : s. XII). (53 - photos f. 129v à 147r : fin de Jonas + Malachie + début d'Abdias + fiche manuscrite) <i>Mal.</i> : f. 133r-145r
XIII-XIV èmes s.	
XIVème s.	2 manuscrits
	IVREA, Biblioteca Capitolare, 93 (CXIV), s. XIV <i>Mal.</i> : f. ↔
	WIEN, Österreichische Nationalbibliothek, Lat. 703 (Rec.2287), s. XIV (1383).(voir fiche) 12 prophètes <i>Mal.</i> : f. ↔
XVème s.	16 manuscrits
	BARCELONA, Biblioteca de la Universidad, 724, s. XV. ↔ f. 95-337.
	BRUSSEL, Koninklijke Bibliotheek, 200. s. XV (1460), Kartause Sankt-Barbara, Köln. <i>Mal.</i> : f. 176v-186
	BRUSSEL, Koninklijke Bibliotheek, 238. s. XV, Sint-Martinus, Leuven. <i>Mal.</i> : f. ← 215v
	BRUSSEL, Koninklijke Bibliotheek, II.2565 (Phillipps 2843). s. XV, Bethlehem (Leuven). <i>Mal.</i> : f. ← 313v
	CESENA, Biblioteca Malatestiana, D.IV.3. s. XV. <i>Mal.</i> : f. 235v - 247v
	LEIPZIG, Universitätsbibliothek, 221. s. XV, Thomaskloster, Leipzig. <i>Mal.</i> : f. 335v - 342v
	OXFORD, Merton College, XXIII, f. ↔. s. XV (1497) : 12 prophètes.
	TRIER, Stadtbibliothek, 68, f. ↔. s. XV : Ieronimus super XII prophetas.
	UTRECHT, Universiteitsbibliothek, 99. s. XV, O.Cart. propre Traiectum. <i>Mal.</i> : f. ↔
	VALENCIA, Biblioteca de la Catedral, 145. s. XV. <i>Mal.</i> : f. ↔
	VALENCIA, Biblioteca Universitaria, 1191. s. XV. <i>Mal.</i> : f. ↔
	VALENCIENNES, Bibliothèque Municipale, 64 (57). s. XV, Maison de

	Croy. <i>Mal.</i> : f. ↔
	VATICANO, CITTA DEL, Bibliotheca Apostolica Vaticana , Urbin. lat. 56 (99). s. XV. <i>Mal.</i> : f. 224v (<i>Mutil.</i> : f. 233 : 3, 1-3, 2-6)
	VATICANO, CITTA DEL, Bibliotheca Apostolica Vaticana , Vat. lat. 330. s. XV. <i>Mal.</i> : f. 197-208
	VATICANO, CITTA DEL, Bibliotheca Apostolica Vaticana , Vat. lat. 332. s. XV med. <i>Mal.</i> : f. 321v-338
	VATICANO, CITTA DEL, Bibliotheca Apostolica Vaticana , Vat. lat. 333. s. XV. <i>Mal.</i> : f. 143 - 172v
Remarques	
	CANTERBURY, M. R. James , <i>Ancient Library of Canterbury and Dover</i> , 1903, p. 220 n° 227 : <i>Secunda pars Ieronimi super minores prophetas</i>
	CHARTRES, Bibliothèque Municipale , 159 (152), f. 1 - 193. s. XII. (<i>Igne consumptus</i> . 1944) Abbaye Saint-Père, Chartres.
	CHELTENHAM, Phillipps' Library , 21948, f. ↔ . s. XII.
	CLUNY : Delisle, II, p. 465 : n° 197, 198, 200, 201 // Corbie : Delisle II, p. 428, n. 33.
	ETON, College Library , 225 (=Philipps 3610) 6 derniers Prophètes + Daniel
Fi ¹ VIII) <i>Jonas</i> , p. 137	FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana , Conv.Sopp.335 (<i>Vallombrosa</i> , 335-371), f. ↔ . s. non ind. (s. XI-XII ???)
Fi ² VIII) <i>Jonas</i> , p. 137	FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana , Conv.Sopp.327 (<i>Vallombrosa</i> , 160-327), f. 1 - 173. s. non ind. (s. XII ? + Daniel f. 173-192)
	FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana , Fesul.32, f. ↔ . s. XV (ordre vulg. d'après catalogue).
	FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana , Plut.XIX, Cod.1, f. ~. s. XV. (t. 1, p. 505, abrégé)
Fi ³ VIII) <i>Jonas</i> , p. 137	FIRENZE, Biblioteca Medicea Laurenziana , S. Croce, Plut.XV, Dext., Cod.5, f. ↔ . s. XIII (ordre vulgaire).
	KARLSRUHE, Badische Landesbibliothek , Aug.Perg.CLXXVII (s. IX-Xè), Frioul
	LIEGE, Bibliothèque de l'Université , 80. f. ↔ . s. XV (1495), Couvent des Croisiers de Liège.
	LORSCH, BECKER , p. 94 et p. 119, n. 575, s. Xè 195 (avec Joël) 196 197
	MANTOVA, Biblioteca Comunale , C.IV.14 (<i>olim</i> n. 54), f. ↔ . s. XII

	ex., Monasterio di S. Benedetto in Polirone, Mantova.
	MILANO, Biblioteca Ambrosiana, C.177.Inf., f. ↔. s. XV.
Mi	MILANO, Biblioteca Ambrosiana, C.249.Inf., f. ↔. s. XI.
	MILANO, Biblioteca Ambrosiana, C.250.Inf. s. XV. <i>Prol. : f. 394v - 406</i>
	MONTE CASSINO, Biblioteca dell'Abbazia, 93 FF. pp. ~. s. XI ex. (iuxta Reifferscheid: s. XI-XII). A peu près rien sur ce manuscrit microfilm (contenu à vérifier)
	ST SILVESTRE DE NONANTOLA (MODÈNE), s. XI 2 manuscrits 9 2
	OXFORD, Christ Church, f.1.24, f. ↔. s. XIII-XIV. (<i>Fragm. [2 fos].</i>)
	OXFORD, New College, A.34.2 (n° 1336, Vol.2), f. ↔. s. XII.
Hy	OXFORD, Trinity College, LXIX, f. 1 - 146. s. XII ex. ; Lanthony (Lantoniensis ecclesiae, Arsenal 34
	PARIS, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 8305, f. 1-2. s. VIII in. (<i>Vide sub ORLÉANS, Bibl. munic., 192 [169].</i>)
	PARIS, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 14086, f. 194 : CC, lxxvi, <i>p. 418, lin. 248.</i>
	PARIS, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 15285, f. ↔. s. XII, Sorbonne.
	PRAHA, Narodni Museum, XII.A.4, f. 84 - 235. s. XIV.
	PRAHA, Narodni Museum, XIII.E.1, f. ↔. s. XV.
	SCHAFFHAUSEN, Stadtbibliothek (Ministerialbibliothek), 11, f. ↔. s. XII. HALM, p. 38.
	TARRAGONA, Biblioteca Provincial, 58, f. 1-142. s. XII, Santes Creus (O. Cist.).
	TROYES, Bibliothèque Municipale, 52 (Bouhier, A.50), f. ↔. s. XII.
	WROCLAW (Breslau), Biblioteka Uniwersytecka, I.F.4, Bd.II, f. 314v →. s. XV² (1468). Augustiner-Chorherren, Sagan (Niederschlesien). (<i>Excerpta.</i>)
	WROCLAW (Breslau), Biblioteka Uniwersytecka, I.F.3, f. 308 → . s. XIV¹, Kollegiatstift Glogau. (<i>Excerpta.</i>)
	WROCLAW (Breslau), Biblioteka Uniwersytecka, I.F.14, f. 85v - 89. s. XIV¹, Augustiner-Chorherren, Sagan. (<i>Excerpta.</i>)
	WROCLAW (Breslau), Biblioteka Uniwersytecka, I.F.15, f. 93 →. s. XV¹, Zisterzienser Heinrichau. (<i>Excerpta.</i>)
	WROCLAW (Breslau), Biblioteka Uniwersytecka, I.F.18, f. 413 →. s. XV² (1452), Dominikaner Schweidnitz. (<i>Excerpta.</i>)

FICHE RÉCAPITULATIVE SUR LE « SYSTÈME DUVAL » DE MISE EN FORME DU TEXTE LATIN (D'APRÈS L'<i>IN MALACHIAM</i> DE SAINT JÉRÔME)
--

Étant donné la conjoncture, j'ai momentanément mis de côté mon édition de l'*In Ioel* : je dois auparavant terminer l'édition du *De Helia* d'Ambroise, qui est plus avancée que celle du Commentaire de Jérôme, et prioriser l'édition de l'*In Malachiam*.

I) « Système Duval » dans l'*In Ionam* :

Dans l'*In Ionam*, Y.-M. DUVAL avait donné un premier état de son « système » :

- il utilise les petites capitales, les petites capitales italiques et l'italique
- tous les guillemets sont des guillemets français

II) Dans l'*In Malachiam* :

Au fil des années, et à commencer par l'*In Malachiam*, Y.-M. DUVAL a recouru à un système plus élaboré, à un code qui rend le texte de Jérôme beaucoup plus clair et plus lisible, comme en témoignent mon tableau et l'exemple qui le suit.

III) Un essai

N'ayant pas pu avancer ma traduction de l'*In Ioel*, j'ai fait un essai de mise en forme de la traduction française à partir de la « belle infidèle » de Bareille (v. dernier exemple).

Je me suis demandé si l'on ne pourrait pas faire comme « *Fontes Christiani* » qui applique le « Système Duval » aussi dans la traduction...

BILAN du 13 octobre 2007

Après concertation générale, il apparaît qu'il vaut mieux privilégier la clarté que l'esthétique : le « système Duval » sera donc aussi appliqué dans la traduction française, comme le souhaitait Y.-M. DUVAL.

**FICHE RÉCAPITULATIVE SUR LE « SYSTÈME DUVAL »
DE MISE EN FORME DU TEXTE LATIN
(D'APRÈS L'*IN MALACHIAM* DE SAINT JÉRÔME)**

I) « Système Duval » utilisé dans l'*In Ionam* (SC 323, 1985, p. 158 : « Présentation du texte »)

PRÉSENTATION DU TEXTE

La traduction latine du lemme hébreu est en petites capitales. Celle du lemme des LXX est en italique.

Dans le commentaire de Jérôme, les citations du lemme commenté sont en petites capitales s'il s'agit de la traduction de l'hébreu, en italique s'il s'agit de celle des LXX, en petites capitales italiques si les deux traductions sont semblables. Les autres citations du livre de *Jonas* sont placées entre guillemets.

Certains manuscrits placent souvent une indication telle que : H, Heb uer, Heb, E, EB devant la traduction du lemme hébreu (cf. apparat critique). La présente édition y place partout l'abréviation Heb.

On notera que E et Q n'ont pas de Préface, que B présente une lacune jusqu'à II, 1, que M est corrompu jusqu'à I, 5 et fortement corrigé d'un bout à l'autre (cf. Y.-M. DUVAL, « Un triple travail de copie... », *Scriptorium* 38, 1984, p. 3-49 ; 181-210) et que E, F et Q ne représentent que des extraits, d'où leur apparition très irrégulière dans l'apparat. Beaucoup plus rare encore, le renvoi à l'un ou l'autre manuscrit plus tardif utilisé par un éditeur antérieur. Une table plus complète des manuscrits (classés par famille) et des sigles se trouve aux pages 126-138.

II) « Système Duval » amélioré, d'après l'*In Malachiam* de Jérôme

<i>Texte latin</i>	
pas de guillemets dans les lemmes	ponctuation minimale
PETITE CAPITALE	lemme hébreu / traduction de Jérôme texte hébreu dans le commentaire de la péricope
<i>italique</i>	lemme des LXX (choisir graphie Septuaginta dans le corps du texte) texte grec des LXX dans le commentaire de la péricope
PETITE CAPITALE ITALIQUE	texte hébreu et celui des LXX quand ils sont identiques dans le commentaire de la péricope
guillemets anglais "..." conservés	discours direct (Dieu, le Seigneur...); paraphrase du lemme prononcée par le Seigneur
guillemets français « ... »	autres citations que celles du lemme de la péricope au sein de la péricope
guillemets simples '...'	signification du mot hébreu ou grec dans sa traduction latine discours mis en abîme dans un autre discours

<i>italique</i>	mot hébreu translittéré
caractères grecs azerty	supergreek (rouge) ou autre police ; en droit ; non italique. mots grecs
LXX	dans le corps du texte rendu par Septuaginta, mais pas dans le lemme
Orthographe (à compléter)	Moses
(1) (2) dans les péripécopes	ajouter les n° de versets pour clarifier les choses
problèmes de graphie, à harmoniser	Scriptura Diuina ou Scriptura diuina Spiritus Sanctus ou Spiritus sanctus.....
Traduction française	
citations de MI (prophète commenté) et autres « ... »	guillemets français ; texte en romain
Les Septante	traduction de LXX
guillemets anglais “...” conservés	discours direct (Dieu, le Seigneur...); paraphrase du lemme prononcée par le Seigneur respect des guillemets anglais en latin et en français

III) Exemple : Commentaire d’une péripécopie biblique : Jérôme, *In Malachiam dédié à Minervius et Alexandre (406)*

<i>In Malachiam, I, 2-5 (texte du CCSL 76, p. 904-905) ; mise en forme d’Y.-M. DUVAL harmonisée par A. CANELLIS (en vue de l’édition dans la Coll. SC)</i>	Traduction d’Y.-M. DUVAL en cours de révision par P. JAY
<p>I, 2-5</p> <p>HEB. : (2) DILEXI VOS, DICIT DOMINVS. ET DIXISTIS : IN QVO DILEXISTI NOS ? NONNE FRATER ERAT ESAV IACOB ? DICIT DOMINVS. ET DILEXI IACOB, (3) ESAV AVTEM ODIO HABVI. ET POSVI MONTES EIVS IN SOLITVDINEM, ET HEREDITATEM EIVS IN DRACONES DESERTI. (4) QVOD SI DIXERIT IDVMAEA : DESTRVCTI SVMVS, SED REVERTENTES AEDIFICABIMVS QVAE DESTRVCTA SVNT, HAEC DICIT DOMINVS EXERCITVVM : ISTI AEDIFICABVNT ET EGO DESTRVAM ; ET VOCABVNTVR TERMINI IMPIETATIS ET POPVLVS CVI IRATVS EST DOMINVS VSQVE IN AETERNVM. (5) ET OCVLI VESTRI VIDEVNT, ET VOS DICETIS : MAGNIFICETVR DOMINVS SVPER TERMINVM ISRAEL.</p> <p>LXX : <i>Dilexi uos, dicit Dominus, et dixistis : In quo dilexistis nos ? Nonne frater erat Esau Iacob ? dicit Dominus. Et dilexi Iacob, Esau autem odio habui. Et posui terminos eius in desolationem, et hereditatem eius in domata deserti. Quia dicit Idumaea : Destruata est, reuertamur et reaedificemus deserta. Haec dicit Dominus omnipotens : Ipsi aedificabunt et ego destruam, et uocabuntur eis termini iniquitatis et populus super quem praeparatus est Dominus usque in aeternum. Et oculi uestri uidebunt, et uos dicetis : Magnificatus est Dominus super terminos Israel.</i></p> <p>Israel, hoc est Iudas, ad quem solebat fieri uerbum Dei et uisio Domini, « onus »⁵ eius et pondus suppliciorum grauissimum portare compellitur, ut grauiora peccata deponat et sentiat per tormenta quae non sensit per beneficia. Et ne poena in suos uideatur iniusta, subicit Dominus : <i>DILEXI VOS</i>. « Quem enim diligit Dominus corripit ; castigat autem omnem filium quem recipit »⁶. Et dicendo <i>DILEXI</i>, praesens negat, dum praeteritum confitetur.</p>	<p>I, 2-5 Hébr. :(2) « Je vous ai aimés », dit le Seigneur. Et vous, vous avez dit : « En quoi nous as-tu aimés ? » « Ésaü n’était-il pas le frère de Jacob ? », dit le Seigneur. « Or, j’ai aimé Jacob et (3) j’ai haï Ésaü. J’ai transformé ses montagnes en désert et son héritage en dragons du désert ». (4) Si Edom dit : « Nous avons été détruits, mais nous reviendrons et nous rebâtitrons ce qui a été détruit », voici ce que dit le Seigneur des armées : « Eux rebâtiront, mais moi je détruirai. On les appellera ‘Territoire d’impiété’, ‘Peuple contre lequel le Seigneur est en colère pour toujours’. (5) Vos yeux verront et vous direz : ‘Que le Seigneur soit glorifié sur le territoire d’Israël’ ».</p> <p>LXX : « Je vous ai aimés », dit le Seigneur. Et vous, vous avez dit : « En quoi nous as-tu aimés ? » « Ésaü n’était-il pas le frère de Jacob ? », dit le Seigneur. « Or, J’ai aimé Jacob et j’ai haï Ésaü. J’ai transformé son territoire en désolation et son héritage en demeures du désert. » Puisqu’Edom dira : « Notre héritage a été détruit ; revenons et rebâtissons ce qui est devenu désert », voici ce que dit le Seigneur : « Eux rebâtiront, mais moi je détruirai. On dira d’eux : ‘Territoire d’injustice’, ‘Peuple à l’égard duquel le Seigneur est hostile pour toujours’. Vos yeux verront et vous direz : ‘Le Seigneur est glorifié sur le territoire d’Israël’. »</p> <p>Israël, c’est-à-dire Juda, auquel s’adressaient d’ordinaire la parole de Dieu et la vision du Seigneur, est contraint à prendre sur lui sa « charge » et le poids très lourd des supplices, pour se défaire de péchés plus pesants et découvrir par les châtements ce qu’il n’a pas découvert par les bienfaits. Et pour que cette punition infligée aux siens ne paraisse pas injuste, le Seigneur ajoute : « Je vous ai aimés ». « C’est en effet celui qu’il aime que le Seigneur corrige, et il châtie tout fils qu’il accueille ». En disant : « Je vous ai aimés », il</p>

⁵ MI 1, 1 (HEB)

⁶ He 12, 6

⁷ cf. Gn 25, 24-25

⁸ Rm 9, 10-13

<p>Illicque respondent temeritate qua peccant, obliu beneficiorum eius : <i>IN QVO DILEXISTI NOS ?</i> Ad quae Dominus : “Vt cetera, inquit, taceam, et quod nuper de Babylonia captiuitate uenistis, incunabula uestra tractabo. Antequam nasceremini, immo priusquam Rebecca Esau et Iacob utero suo funderet⁷, in Iacob uos <i>DILEXI</i>, in Esau Idumaeos <i>ODIO HABVI</i>”. Quem locum Apostolus Paulus, mystica disputatione euentilans, scribit ad Romanos, duo pariter testimonia de Genesi Malachique coniungens : « Sed et Rebecca de uno concubitu habens Isaac patris nostri. Nam cum nondum nati essent aut aliquid egissent boni uel mali, ut secundum electionem propositum Dei maneat, non ex operibus, sed ex uocante dictum est ei : ‘Quia maior seruiet minori’ ; sicut scriptum est : ‘Iacob dilexi, Esau autem odio habui’ »⁸. Hoc enim quod dicitur : « Sicut scriptum est », et ad Geneseos librum, et ad Prophetam Malachi refertur. “ Non solum, ait : <i>DILEXI IACOB</i> antequam nasceretur, et <i>ODIO HABVI ESAU</i> priusquam ex utero matris funderetur, sed in posteris eorum amorem meum et odium conseruau : odium in Esau, cuius MONTES, qui appellantur Seir, redegit IN SOLITVDINEM, et urbes feci esse desertas et a serpentibus ac bestiis obtineri ”.</p>	<p>refuse pour le présent ce qu’il reconnaît pour le passé.</p> <p>Mais eux, dans l’aveuglement de leurs péchés répliquent, sans se souvenir de ses bienfaits : « En quoi nous as-tu aimés ? ». A quoi le Seigneur répond “Pour ne pas parler du reste et même de votre récent retour de la captivité de Babylone, je traiterai de votre berceau : avant votre naissance, bien mieux : avant que Rebecca ne mette au monde Ésaü et Jacob, je vous ai aimés en Jacob et j’ai haï Edom en Ésaü. ” Ce passage, l’Apôtre Paul, dans son explication mystique, le cite aux Romains, en réunissant les deux témoignages de la <i>Genèse</i> et de <i>Malachie</i> : « Rébecca a conçu en une seule fois d’Isaac notre père. Mais, alors que les enfants n’étaient pas encore nés et n’avaient encore fait ni bien ni mal, pour que demeure la décision de l’élection divine, qui dépend, non des œuvres, mais de celui qui appelle, il lui fut dit : « L’aîné servira le cadet, selon qu’il est écrit : ‘J’ai aimé Jacob, mais j’ai haï Ésaü’ » ! L’incise « selon qu’il est écrit » renvoie au livre de la <i>Genèse</i> et au Prophète Malachie –. “ Non seulement, dit-il, j’ai aimé Jacob avant sa naissance et j’ai haï Ésaü avant que sa mère ne le mette au monde, mais j’ai maintenu mon amour et ma haine envers leurs descendants. Haine envers Ésaü, dont j’ai réduit en désert les montagnes qui s’appellent Seir, dont j’ai rendu les villes désertes et les ai données à occuper aux serpents et aux bêtes sauvages ”.</p>
--	--

IV) Exemple : Commentaire d’une péricope biblique : Jérôme, *In Ioel, dédié à Pammachius* (406)

<p><i>In Ioel, 1, 4 (texte du CCSL 76, ed. M. ADRIAEN, Brépols, 1969, p. 163-165) ; remise en forme personnelle (édition dans la Coll. SC)</i></p>	<p>Traduction de J. BAREILLE, Paris, 1879 « Belle infidèle » (p. 321-323)</p>
<p>I, 4 Heb : RESIDVVM ERVCAE COMEDIT LOCVSTA, ET RESIDVVM LOCVSTAE COMEDIT BRVCHVS, ET RESIDVVM BRVCHI COMEDIT RVBIGO.</p> <p>LXX similiter.</p> <p>Exordium sequitur narratio : Ibi ut attentum faceret auditorem, magna et incredibilia se dicturum esse promisit, quae nec uetus sciret historia, nec praesens aetas facta cognosceret.</p> <p>Hic <i>ERVCAE, ET LOCVSTAM, ET BRVCHVM, et RVBIGINEM</i> posuit, ut quae singula raro eueniunt, omnia simul facta memorentur, et ideo mirabilia sint. <i>ERVCAE</i> quae Hebraice <i>gezem</i>, Graece dicitur <i>kamph</i>, Hebraei Assyrios interpretantur, Babylonios atque Chaldaeos, qui de uno orbis climate procedentes, tam decem tribuum quam duarum, hoc est Israelitici populi cuncta uastarunt. <i>LOCVSTAM</i> autem, Medos interpretantur et Persas, qui subuerso imperio Chaldaeorum, Iudaeos habuere captiuos. <i>BRVCHVM</i>, Macedonas et omnes Alexandri successores, maximeque regem Antiochum cognomento Epiphanem, qui instar <i>BRVCHI</i> sedit in Iudaea, et omnes priorum regum reliquias deuorauit, sub quo Machabaeorum bella narrantur. <i>RVBIGINEM</i> referunt ad imperium Romanorum, qui quarti et ultimi intantum oppressere Iudaeos, ut de suis finibus eos pellerent. Scribit plenius Iosephus septem uoluminibus, Vespasiani et Titi narrans triumphos. Aelii quoque Hadriani contra Iudaeos expeditionem legimus, qui ita Hierusalem murosque subuertit, ut de urbis reliquiis ac fauillis, sui nominis Aelium conderet ciuitatem⁹. Haec quattuor regna quae subuertere Iudaeam, in quattuor cornibus Zacharias uidisse se scribit, dicente ad eum angelo : « Haec sunt cornua quae uentilauerunt (164) Iudam et Israel et Hierusalem¹⁰. » Et rursum : « Leuauit », inquit, « oculos</p>	<p>LA SAUTERELLE MANGE LES RESTES DE LA CHENILLE, LE VER MANGE LES RESTES DE LA SAUTERELLE, ET LA NIELLE MANGE LES RESTES DU VER.</p> <p>Même traduction dans les Septante.</p> <p>1) EXPLICATION « HISTORIQUE » : LA SUCCESSION DES QUATRE EMPIRES</p> <p>Le récit répond au préambule : là, pour rendre l’auditeur attentif, il a promis de raconter de grandes et merveilleuses choses, comme l’ancienne histoire n’en connaissait pas et comme il ne s’en faisait pas dans le temps présent.</p> <p>Ici, il met en avant <i>LA CHENILLE, LA SAUTERELLE, LE VER ET LA NIELLE</i>, pour nous montrer l’accomplissement successif de faits dont un seul arrive rarement, et c’est ce qui les rend surprenants. Dans <i>LA CHENILLE</i>, en hébreu <i>gezem</i> et en grec <i>kamph</i>, les Hébreux voient les Assyriens, les Babyloniens et les Chaldéens qui, venant de la même région, ravagèrent tout le pays des dix et les deux tribus, c’est-à-dire du peuple israélite. <i>LA SAUTERELLE</i>, ce sont les Mèdes et les Perses, qui, après avoir renversé l’empire des Chaldéens, tinrent les Juifs en captivité. <i>LE VER</i>, ce sont les Macédoniens et tous les successeurs d’Alexandre, et notamment le roi Antiochus Epiphane, qui s’acharna sur la Judée <i>COMME UN VER</i>, et dévora tous les restes des anciens rois, et sous lequel eurent lieu les guerres des Macchabées. Enfn, ils rapportent <i>LA NIELLE</i> à l’empire des Romains, qui, en quatrième lieu et les derniers, opprimèrent les Juifs au point de les chasser de leur patrie ; Josèphe a donné un récit complet de ces derniers événements, en sept volumes où il raconte les triomphes de Titus et de Vespasien. On a lu aussi l’expédition d’Elius Adrien contre les Juifs, lequel détruisit de fond en comble Jérusalem et ses remparts, dont les restes et les cendres lui servirent à fonder une ville qui prit de lui le nom d’Elia. Ces quatre empires qui ruinèrent</p>

⁹ FLAV. IOS. *Bell. Iud.*, 6, 428.

¹⁰ Za 1, 19.

meos et uidi ; et ecce quattuor quadrigae egredientes de medio duorum montium, et montes, montes aenei ; in quadriga prima, equi rufi ; et in quadriga secunda, equi nigri ; et in quadriga tertia, equi albi ; et in quadriga quarta, equi uarii fortes¹¹. » Cumque propheta dixisset ad angelum qui loquebatur in eo : « Quid sunt haec, Domine mi ? Respondit angelus : Isti sunt quattuor uenti caeli, qui egrediuntur ut stent coram dominatore omnis terrae¹² » ; et est sensus : Isti sunt qui egrediuntur a facie Domini, ut eius impleant uoluntatem.

Cum habitatoribus terrae percipimus auribus¹³ quid *ERVCA*, *LOCVSTA*, *BRVCHVS*, *RVBIGO* significant, nunc cum senibus quod dictum est audiamus¹⁴.

Quattuor esse perturbationes¹⁵, quibus animarum sanitas subuertatur, omnes philosophorum scholae conclamant. Duae praesentes sibi contrariae, duae futurae mutuo dissidentes. Praesentes, aegritudo et gaudium. Aegritudinem animi dicimus, alioquin corporis non aegritudo, sed aegrotatio nominatur. Aut igitur tristes sumus, et maerore conficimur, statusque nostrae mentis euertitur ; unde et apostolus monet, ne abundantiori tristitia absorbeatur¹⁶ frater. Aut e contrario gaudemus, gestimusque laetitia, et bona nostra moderanter ferre non possumus ; iustique et fortis uiri est, nec aduersis frangi, nec prosperis subleuari, sed in utroque esse moderatum¹⁷. Diximus de perturbatione praesentium ; dicamus et de futurorum, in quibus metus aut spes est. Aduersa timemus, prospera praestolamur ; et quod aegritudo et gaudium operantur in praesenti, metus et spes faciunt de futuro, dum aut aduersa plus quam decet timemus esse uentura, aut prospera quae speramus intantum nos faciunt exsultare, ut non teneamus modum, maxime in his quae incerta sunt, quia futura sperantur potius quam tenentur. Has perturbationes uno et nec pleno uersiculo illustris poeta comprehendit : « Hi metuunt cupiuntque » — hoc de futuro —, « dolent gaudentque » — hoc de praesenti —, « neque auras », inquit, « respiciunt, clausi tenebris et carcere caeco¹⁸. »

(C 165) Qui enim perturbationum tenebris obuoluuntur, clarum sapientiae lumen non ualent intueri. Cauendum est igitur ne aegritudo, quasi *ERVCA*, nos comedat ; ne *LOCVSTA* uastet in gaudio, huc illucque uolitans, et gestiente laetitia, per diuersa se iactans ; ne *BRVCHVS*, id est pavor et futurorum metus, radices sapientiae deuoret, ne *RVBIGO* et desiderium futurorum res inutiles concupiscat, et nos perferat ad ruinam ; sed ut in omnibus, quattuor quadrigas et quattuor cornua, et quattuor equos rufos, et uarios, et

la Judée, Zacharie rapporte qu'il les vit sous la figure de quatre cornes, lorsque l'Ange lui dit : « Voilà les cornes qui ont dispersé au vent Juda et Israël et Jérusalem ; » et qu'il ajoute lui-même : « Je levai les yeux et je vis : c'étaient quatre quadriges qui sortaient du milieu de deux montagnes, et ces montagnes étaient d'airain : le premier quadriga avait des chevaux roux, le second des chevaux noirs, le troisième des chevaux blancs, et le quatrième des chevaux de couleur différente, pleins de force ». Et comme le Prophète dit à l'Ange qui parlait en lui : « Que sont ces choses, mon Seigneur ? » l'Ange répondit : ce sont les quatre vents du ciel qui sortent pour se tenir devant le Dominateur de toute la terre ; et voici le sens : Ils sortent de la présence du Seigneur pour accomplir sa volonté.

2) INTERPRÉTATION « SPIRITUELLE » : PERTURBATION DE L'ÂME DU CHRÉTIEN

a- Transition : thème origénien

Nous venons d'entendre de nos oreilles, avec les habitants de la terre, ce que signifient *LA CHENILLE*, *LA SAUTERELLE*, *LE VER* ET *LA NIELLE* ; maintenant, pénétrons le sens de la prophétie avec les vieillards.

b- Substrat païen, philosophique (Cicéron) puis poétique (Virgile)

Il y a quatre perturbations qui détruisent la santé des âmes, toutes les écoles de philosophes le proclament. Deux regardent le présent et sont contraires, deux regardent l'avenir et se combattent. Celles qui regardent le présent, ce sont la tristesse et la joie. Ou nous sommes tristes et accablés de chagrin, et l'assiette de notre âme est bouleversée, aussi l'Apôtre donne-t-il l'avis à ses frères de ne pas se laisser aller à une mélancolie trop grande ; ou bien nous sommes joyeux, pleins d'allégresse, et nous ne savons pas porter notre prospérité avec modération quand il est d'un homme juste et fort de n'être ni abattu par l'adversité, ni enorgueilli par la prospérité, et de se montrer modéré en toute occasion. Voilà pour les perturbations qui naissent du présent ; expliquons-nous aussi sur celles que cause l'avenir, sur la crainte et sur l'espérance. Nous redoutons les maux, nous soupirons après le succès, et ce que la tristesse et la joie font à propos du présent, la crainte et l'espérance le font au sujet de l'avenir, parce que nous redoutons la venue des calamités plus qu'il ne convient, et que les biens que nous espérons nous jettent dans un tel ravissement que nous oublions toute mesure, alors surtout qu'il s'agit de choses incertaines, puisqu'on est loin de posséder ce dont on attend la venue. Ces perturbations de l'âme, un illustre poète les a condensées en moins de deux vers : « Ceux-ci craignent ou désirent » – voilà pour l'avenir – « sont pleins de tristesse et de joie » – voilà pour le présent – « et ne voient pas la clarté du ciel, enfermés qu'ils sont dans les ténèbres et dans une noire prison. »

c- Exégèse biblique, psychologique, puis tragique

Ceux que les ténèbres des passions enveloppent ne sauraient voir la claire lumière de la sagesse. Il faut donc prendre garde que la tristesse ne nous dévore comme *UNE CHENILLE* ; que *LA SAUTERELLE* de la joie ne ravage pas notre âme, en y portant son vol de toutes parts et en se laissant aller aux transports sans discernement de l'allégresse ; que *LE VER*, c'est-à-dire l'appréhension et la crainte de ce qui doit arriver ne ronge les

¹¹ Za 6, 1-3.

¹² Za 6, 4-5.

¹³ cf. Jl 1, 2.

¹⁴ cf. Jl 1, 2.

¹⁵ cf. Cic. *Tusc.* 3, 7-13.

¹⁶ cf. 2 Co 2, 7.

¹⁷ «prouerbium stoicum» : cf. SEN *Dial.* 12, 5, 1.

¹⁸ VERG. *Aen.* 6, 733-734.

¹⁹ cf. Am 1, 3-2, 6.

²⁰ cf. Cic. *Tusc.* 3, 7 ; 3, 13 : 4, 10.

albos, et nigros, id est uel aduersa, uel prospera, uel ex utroque sociata, frenis sapientiae gubernemus.

Ego reor *ERV CAM* esse incipientem in animo passionem quae tarda est, et discurre non potest, et mora ipsa ac pertinacia ebibit et exsugit omnem uirorem; quam si non occiderimus, in nobis crescit et auolat, et nunc deuorat quicquid attigerit; nunc semesa dimittens, pergit ad alia, reuertensque ad pristinam sedem *BRVCHVS* efficitur, ut non solum fruges et folia et cortices, sed et ipsam medullam deuoret tarditate. Sin autem euenerit, quod tamen rarum est, ut etiam post *BRVCHVM* uitalis quippiam in nobis spiritus resideat, cuncta *RVBIGO* populatur, ita ut stipulam et uile fenum uertat in nigredinem, ut non solum esui, sed et fimo inutilia sint.

De his quattuor perturbationibus, in principio quoque Amos, si uita comes fuerit, disseremus, ubi scriptum est: Super tribus sceleribus, et super quattuor Damasci, Gazae, Tyri, Idumaeae, filiorum Ammon, et Moab, et Iuda, et Israel, non conuertam eos, dicit Dominus¹⁹. Quas nos perturbationes interpretati sumus, Graeci *paqh* appellant, quae si *kakozhl w* in passiones uertamus, uerbum magis quam sensum uerbi expresserimus²⁰.

racines de la sagesse; que *LA NIELLE*, le désir des choses à venir ne nous fasse convoiter des objets inutiles et ne nous entraîne à notre ruine; en toutes choses, dirigeons avec les rênes de la sagesse les quatre quadriges, les quatre cornes, les quatre chevaux roux, ou de couleur différente, ou blancs, ou noirs, c'est-à-dire ou l'adversité, ou la prospérité, ou le mélange de l'une et de l'autre.

Il me semble que *LA CHENILLE*, c'est la passion naissante, qui est lente, qui ne peut se déplacer facilement, et qui, par cette persistance même sur le même point, épuise et suce toute sève. Si nous ne la mettons point à mort, elle croît en nous, prend les ailes de *LA SAUTERELLE*, tantôt dévore tout ce qu'elle atteint, et tantôt l'abandonne à demi-rongé pour se porter ailleurs; puis, revenant à sa première demeure, elle se change *EN VER*, qui, ne s'en tenant pas à dévaster les fruits, les feuilles et l'écorce, s'attarde à épuiser la moelle même; et s'il arrive, ce qui est bien rare, qu'après la besogne *DU VER*, il demeure en nous quelque reste de vitalité spirituelle, *LA NIELLE* vient qui met le comble à la dévastation, et qui souille de sa noire pourriture, non seulement l'épi, mais la vile paille elle-même, si bien que la plante qui ne pouvait plus donner de nourriture, ne peut même plus servir à faire du fumier.

d- Réflexions philologiques

Nous traiterons encore de ces quatre passions, si Dieu nous prête vie, au commencement d'Amos, sur ce texte: «Après les crimes qu'ont commis trois et quatre fois Damas, Gaza, Tyr, l'Idumée, les enfants d'Amon et ceux de Moab, et Juda, et Israël, je ne changerai pas ma sentence contre eux, dit le Seigneur». Ce que nous avons rendu par perturbation, les Grecs l'appellent *paqh*, que le terme «passions» pris *kakozhl w*, en mauvaise part, exprime plutôt quant au mot que quant au sens.